

GUIDE D'UTILISATION DU BRETON PAR LA VILLE DE QUIMPER

POUR UNE APPLICATION DU BILINGUISME FRANÇAIS-BRETON

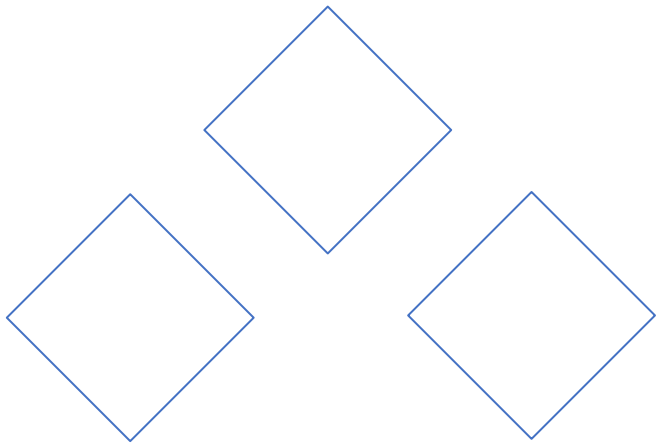
DECEMBRE 2021



STURLEVR IMPLIJ AR BREZHONEG GANT KÊR GEMPER

EVIT LAKAAT AN DIVYEZHEGEZH GALLEG-BREZHONEG DA DALVEZOUT

MIZ KERZU 2021



PREAMBULE

Depuis plusieurs années, la Ville de Quimper s'est engagée dans une démarche de promotion et de valorisation de la langue bretonne. Labellisée au niveau 2 de la charte *Ya d'ar Brezhoneg*, la Ville entend poursuivre et développer les actions favorisant la présence du bilinguisme au sein de l'ensemble des services de la collectivité, afin de rendre la langue bretonne visible et audible. La municipalité s'engage aujourd'hui de façon déterminée vers le niveau le plus élevé de cette charte pour concrétiser les engagements pris devant les citoyens.

La commission extra-municipale « Brezhoneg », créée en décembre 2020, constitue une force de proposition.

Pour parvenir à ses objectifs, la Ville entend s'appuyer sur l'engagement conjoint des services, des personnels et des élus.

Ce guide a pour objet de valider les pratiques déjà instaurées au sein de la collectivité et d'en activer de nouvelles dans certains domaines, en cohérence avec les objectifs de la charte *Ya d'ar Brezhoneg* et, plus généralement, avec la politique linguistique ambitieuse que la collectivité entend mener pour la langue bretonne, les droits culturels et la diversité.

RAKLAVAR

Meur a vloaz zo eo eo krog Kêr Gemper da labourat evit kas ar brezhoneg war-raok ha talvoudekaat anezhañ. Kêr, bet roet dezhi al label live 2 eus ar garta *Ya d'ar Brezhoneg*, a fell dezhi kenderc'hel ha diorren an oberoù a aesa an divyezhegezh en holl servijoù ar strollegezh, evit ma vo gwelet ha klevet brezhoneg. Grataat a ra an Ti-kêr hiziv mont, en un doare mennet, war-zu al live uhelañ eus ar garta-se evit kas da benn an engouestloù kemeret dirak ar geodedourien.

Ar bodad tra-kêr « Brezhoneg », krouet e miz Kerzu 2020, zo un nerzh kinnig anezhañ.

Evit tizhout he falioù e fell d'ar Gêr en em harpañ war engouestl a-stroll ar servijoù, an implijidi hag an dilennidi.

Pal ar sturlevr-mañ eo kreñvaat ar boazioù kemeret dija er strollegezh ha kaout re nevez war dachennoù zo, evit mont a-du gant palioù ar garta *Ya d'ar Brezhoneg* ha, dre vras, gant ar politikerezh yezh hardizh a fell d'ar strollegezh kas da benn evit ar brezhoneg, ar gwirioù sevenadurel hag al liesseurted.

METHODOLOGIE GENERALE

I. MARCHÉ A SUIVRE

- a. La mise en application de ce guide d'utilisation actualisé doit s'accompagner d'un état des lieux exhaustif des pratiques et conduire à des bilans d'étape réguliers.
- b. Recensement des maquettes anciennes réutilisées d'année en année à des fins d'actualisation.
- c. Pour garantir la bonne application du guide d'utilisation, les différents services seront en contact régulier avec le ou la chargé-e de mission pour ce qui concerne l'application du bilinguisme dans leur domaine de compétence.
- d. Un bilan annuel des points forts et des points faibles est réalisé afin d'identifier les marges de progression.
- e. Afin d'assurer un bilinguisme de qualité (présentation des deux langues, orthographe, ...), les services de la collectivité font appel à l'Office Public de la Langue Bretonne pour les besoins en traduction, dans le cadre du contrat de mission signé entre la Ville de Quimper et l'OPLB.

II. REGLES A RESPECTER

- a. Concevoir d'emblée son projet de manière bilingue

Il est plus aisé d'obtenir un document ou une signalétique bilingue dès lors que le bilinguisme est intégré dès la conception du document ou du support d'information.

- b. Donner la même qualité d'information aux lecteurs quelle que soit leur langue

L'utilisation des mêmes polices de caractère, couleurs et tailles pour les deux langues est privilégiée. Il n'y a pas de hiérarchisation entre les deux langues. La différence de taille ou l'italique sont réservés aux mentions subalternes, aussi bien en français qu'en breton.

Une même présentation peut permettre de faire l'économie des mentions qui seraient identiques dans les deux langues (chiffres par exemple). Cette règle de principe peut toutefois être adaptée pour gagner en visibilité et en impact des informations, notamment en ce qui concerne les polices et les couleurs.

- c. Règle minimale posée

Chaque document grand public (plaquette, guide pratique, affiche, flyer), lors de sa création ou de sa mise à jour, prendra en compte le bilinguisme et comportera au moins : titre bilingue, têtes de chapitre ou de page.

COMMUNICATION INSTITUTIONNELLE

A. LE LOGO DE LA VILLE

À l'avenir, un logo bilingue sera créé. Il est envisagé la refonte du logo actuel. La déclinaison bilingue sera utilisée : QUIMPER/KEMPER.

La charte graphique associée à ce nouveau logo bilingue sera appliquée sur tous les supports officiels de communication.

B. LE LOGO DES ETABLISSEMENTS COMMUNAUX

Sur le même principe que le logo de la ville, ceux des établissements dépendants ou financés principalement par les collectivités sont bilingues à l'occasion de leur renouvellement. Exemple : le Musée des Beaux-Arts.

C. LES FORMULAIRES ADMINISTRATIFS

Les démarches d'état-civil

Il est prévu au cours du mandat de :

- Donner une information au public sur la possibilité d'avoir une cérémonie de mariage bilingue.
- Remettre au public un livret de famille bilingue.
- Recenser et programmer la mise à disposition du public de formulaires bilingues.

D. LES DOCUMENTS GRAND PUBLIC

Chaque document destiné au grand public, - plaquette, guide pratique, affiche, flyer -, lors de sa création ou de sa mise à jour, prend en compte le bilinguisme (voir règles à respecter I.e. et II.b.), voire des versions en breton et en français pour les affiches suivant les thèmes.

E. L'EDITORIAL

L'éditorial du journal de la collectivité, des plaquettes de présentation des services ou des manifestations municipales est systématiquement traduit en breton.

F. LE SITE INTERNET ET LES RESEAUX SOCIAUX

Une version du site internet en breton *kemper.bzh* est créée.

Des informations de type « Actualités » sont mises en ligne à raison de deux actualités par mois sur le site et les réseaux sociaux.

Lors de leur création ou de leur refonte, les sites des établissements de la Ville adoptent une version en breton.

G. LES PANNEAUX D'INFORMATION ELECTRONIQUES

Les informations diffusées sur les panneaux d'information électroniques proposeront progressivement aux usagers une information en français et en breton d'une durée de visualisation identique.

H. LE STANDARD TELEPHONIQUE

Le message d'accueil et d'attente sur le répondeur commun Ville/Agglomération est bilingue. Ceux des établissements communaux (CCAS, CMAD, Musée, ...) le deviennent également au cours du mandat.

I. LES CARTES DE VISITE ET DE CORRESPONDANCE

Les cartes de visites et de correspondance des élus et personnels sont bilingues (règle à respecter II.b.).

J. LES CARTES DE VŒUX, D'INVITATION, DE REMERCIEMENT

Les cartes institutionnelles sont bilingues.

K. LES SIGNATURES DE COURRIELS

Une signature harmonisée des courriels pour l'ensemble des élus et agents est bilingue.

SIGNALETIQUE DES VOIES POUR LA VILLE DE QUIMPER

A. LA DENOMINATION DES VOIES

La commission extra-municipale de dénomination des voies chargée de faire des propositions adoptera la dénomination bilingue pour toutes les futures voies.

Elle peut profitablement s'appuyer sur le document publié par le Conseil culturel de Bretagne « *Dénomination des lieux publics, préconisations* ».

En matière de toponymie (noms de rues, de lieu-dit), il convient de corriger l'orthographe pour diminuer le nombre des mentions.

Conformément aux pratiques encouragées par l'UNESCO, le toponyme s'écrit uniquement dans sa langue d'origine (pas de traduction) conformément au standard orthographique de cette langue.

La Ville se conformera aux préconisations de l'Office de la Langue Bretonne, dont la compétence est reconnue dans ce domaine.

Elle fera valider par l'Office la forme sémantique et orthographique pour toute nouvelle dénomination.

B. LES PLAQUES DE RUES

Le niveau 3 de la charte *Ya d'ar Brezhoneg* impose la pose de plaques de noms de rues bilingues. La Ville s'engage :

- À installer des plaques bilingues pour les nouvelles dénominations de voies conformes aux délibérations du conseil municipal.
- À budgéter le remplacement des plaques existantes dans le cadre d'un programme pluriannuel.

Pour éviter des erreurs et des fautes d'orthographe dans la forme bretonne (voire aussi dans la forme française), il est demandé, avant toute commande de signalisation, de suivre la règle II.b.

C. LA SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE

Les panneaux routiers directionnels intègrent le bilinguisme à parité graphique : même police de caractère, même taille (règle II.b.).

D. LES PANNEAUX DE POLICE

À l'occasion du renouvellement des panneaux de police, ces derniers intégreront le bilinguisme (règle II.b.).

E. SIGNALISATION HORIZONTALE

La Ville établira une programmation annuelle de bilinguisation de la signalisation horizontale (payant, arrêt minute, zone 30 ...), selon les règles de parité graphique (règle II.b.).

F. SIGNALISATION TEMPORAIRE

À l'occasion du renouvellement des panneaux de signalisation temporaire (déviation, route barrée, travaux, ...), ces derniers intégreront le bilinguisme selon les règles de parité graphique (règle II.b.).

SIGNALÉTIQUE DES BATIMENTS, VEHICULES MUNICIPAUX ET COMMUNAUTAIRES

A. LES BATIMENTS, TERRAINS, VEHICULES

Pour toute nouvelle construction d'équipement, à l'exception des signalétiques répondant à une obligation réglementaire liée notamment à la sécurité des établissements recevant du public, la signalétique, tant extérieure qu'intérieure, sera bilingue.

Tout renouvellement de panneau désignant un bâtiment, un terrain communal est bilingue, de même que tout remplacement de signalétique intérieure.

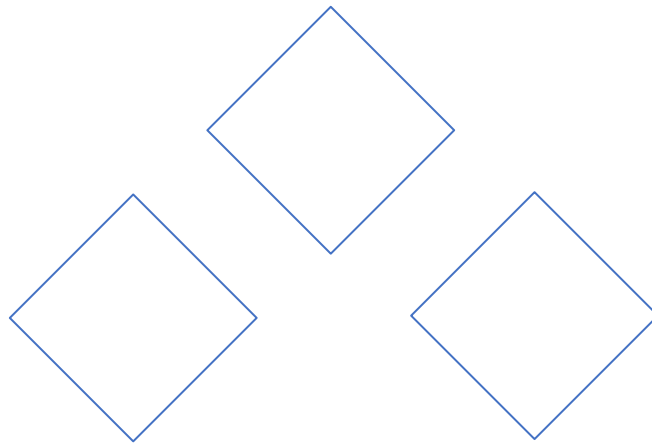
Pour les nouveaux véhicules qui en seront dotés, les logos sont bilingues selon les règles de parité graphique (règle II.b.).

B. LES PANNEAUX D'INFORMATION : TRAVAUX, CHANTIERS

Les nouveaux panneaux d'information seront progressivement bilingues, selon les règles de parité graphique (règle II.b.).

C. LA SIGNALÉTIQUE DES MANIFESTATIONS

Pour les salons et congrès organisés en partenariat avec la Ville, la signalétique globale ainsi que celle des stands officiels sera bilingue à l'occasion de son renouvellement ou de l'emploi de nouvelles créations graphiques, selon les règles de parité graphique (règle II.b.).



I. PENAOS OBER

- a. En ur lakaat ar sturlevr implij hizivaet-mañ da dalvezout e ranker renabliñ ar boazioù, en un doare klok, hag ober ingal bilañsoù a-bazenoù.
- b. Renabliñ ar maketennoù kozh adimplijet a vloaz da vloaz evit hizivaat anezho.
- c. Evit gwarantiñ ma vo lakaet mat ar sturlevr implij-mañ da dalvezout, ar servijoù a bep seurt a vo e darempred ingal gant ar c'hargad pe ar gargadez a gefridi evit a sell ouzh lakaat an divyezhegezh da dalvezout war o zachenn labour.
- d. Ur bilañs eus an tuioù kreñv hag eus an tuioù gwan a vo graet bep bloaz da c'houzout petra a c'haller ober evit mont war-raok.
- e. Evit ober gant un divyezhegezh a zoare (kinnig an div yezh, reizhskrivadur, ...) en em dro servijoù ar strollegezh davet Ofis Publik ar Brezhoneg evit an ezhommoù a zo war dachenn an treiñ, e-barzh ar gevrat kefridi sinet etre Kêr Gemper hag an OPAB.

II. REOLENNOÙ DA ZOUJAÑ

- a. Empenntiñ ar raktres en div yezh adalek ar penn-kentañ

Aesoc'h eo kaout un teul pe ur panellerezh divyezhek pa vez soñjet en divyezhegezh adalek empennadur an teul pe ar skor kelaouiñ.

- b. Reiñ kement a ditouroù d'al lennerien ne vern petra eo ar yezh implijet ganto

Gwelloc'h eo ober gant an hevelep fontoù, livioù ha mentoù evit an div yezh. Ne roer ket muioc'h a bouez d'an eil yezh eget d'eben. An diforc'h ment pe an italeg zo miret evit ar menegoù a eil renk, e brezhoneg koulz hag e galleg.

Gant un hevelep kinnig e c'haller espernout ar menegoù a vije heñvel en div yezh (sifroù da skouer). Gallout a reer azasaat ar reolenn-se, koulskoude, evit lakaat an titouroù muioc'h war wel ha rein dezho muioc'h a efed, dreist-holl, evit a sell ouzh ar fontoù hag al livioù.

- c. Reolenn izelañ lakaet

Pep hini eus an teulioù evit an holl dud (plaketennoù, sturlevrioù pleustrek, skritelloù, follennoù-nij), pa vezont krouet pe hizivaet, a zalc'ho kont eus an divyezhegezh hag ennañ e vo da nebeutañ an titl en div yezh, talbennoù ar pennadoù pe ar pajennoù en div yezh.

AR C'HEHENTIÑ ENSAVADUREL

A. LOGO KÊR

En amzer da zont e vo krouet ul logo nevez. E-sell emeur da adkempenn al logo a zo bremañ. Implijet e vo al logo en div yezh : QUIMPER/KEMPER.

Ar garta c'hrafek stag ouzh al logo divyezhek nevez-se a vo lakaet da dalvezout war an holl skorioù kehentiñ ofisiel.

B. LOGO DIAZEDADURIOÙ AR GUMUN

Evel logo kêr, re an diazedadurioù e dalc'h ar strollegezh pe arc'hantaouet ganti dreist-holl a vo divyezhek pa vint renevezet. Da skouer : Mirdi an Arzoù-kaer.

C. AR FURMSKRIDOÙ MELESTRADUREL

An difraeoù evit marilh ar boblañs.

Rakwelet a reer e-pad ar respetad :

- Kelaouiñ an dud e c'haller lidañ euredoù en div yezh.
- Reiñ ul levrig familh divyezhek.
- Renabliñ ar furmskridoù divyezhek kinniget d'an dud ha programmañ re all.

D. AN TEULIOÙ EVIT AN HOLL

Pep hini eus an teulioù evit an holl dud - plaketenn, sturlevr pleustrek, skritell, follenn-nij -, pa vo krouet pe hizivaet, a zalc'ho kont eus an divyezhegezh (sellet ouzh ar reolennoù da zoujañ I.e. ha II.b.), hag a c'hall kaout doareoù e brezhoneg hag e galleg zoken, evit ar skritelloù hervez an temoù.

E. AR PENNADOÙ-STUR

Pennadoù-stur kazetenn ar strollegezh, re ar plaketenoù da ginnig ar servijoù pe an abadennoù aozet gant an ti-kêr a vo lakaet e brezhoneg bep taol.

F. AL LECHIENN INTERNET HAG AR ROUEDADOÙ SOKIAL

Un doare brezhonek eus al lec'hienn internet *kemper.bzh* zo krouet.

Titouroù evel ar « C'heleier » a vez lakaet enlinenn ; div gelaouadenn a vez lakaet bep miz el lec'hienn ha war ar rouedadoù sokial.

Pa vez krouet pe adaozet lec'hiennoù diazedadurioù Kêr e vez kinniget un doare brezhonek anezho.

G. AR PANNELLOÙ TITOURIÑ ELEKTRONEK

An titouroù skignet war ar pannelloù titouriñ elektronek a ginnigo tamm-ha-tamm titouroù e galleg hag e brezhoneg d'an dud. Ken pell ha ken pell e vo tu da welet anezho en div yezh.

H. AR STANDARD PELLGOMZ

Divyezhek eo ar gemenadenn degemer ha gortoz war responter boutin Kêr hag an Tolpad-kêrioù. Re diazevadurioù ar gumun (KOSG, SMAT, Mirdi...) a vo lakaet en div yezh ivez e-pad ar respetad.

I. AR C'HARTENNOÙ-BIZIT HAG AR C'HARTENNOÙ KENSKRIVAÑ

En div yezh emañ kartennoù-bizit ha kartennoù kenskrivañ an dilennidi hag an implijdi (reolenn da zoujañ II.b.).

J. AR C'HARTENNOÙ HETOÙ, PEDIÑ HA TRUGAREKAAT

Divyezhek eo ar c'hartennoù ensavadurel.

K. SINADURIOÙ AR POSTELOÙ

Divyezhek eo sinadurioù unvanet posteloù an dilennidi hag ar wazourien.

PANELLEREZH-HENT EVIT KEMPER

A. ANVIOÙ AN HENTOÙ

Ar bodad tra-kêr da envel an hentoù, a zo karget d'ober kinnigoù, a zibabo anvioù divyezhek evit an holl hentoù da zont.

E vad a c'hallo tennañ eus an teul embannet gant Skol-Uhel ar Vro « *Dénomination des lieux publics, préconisations* ».

A-fet lec'hanvadurezh (anvioù-straed, kêriadennoù) ez eo dav reizhañ an anvioù evit ma vo nebeutoc'h a venegoù war ar pannelloù.

Hervez ar boazioù erbedet gant an UNESCO e vez skrivet an anvioù-lec'h en o yezh orin hepken (ne vezont ket troet) hervez standard ar yezh-se a-fet reizhskrivañ.

Ober a raio Kêr diouzh erbedadennoù Ofis Publik ar Brezhoneg, a zo anavezet e varregezh war an dachenn-se.

Lakaat a raio kadarnaat gant an Ofis ster ha reizhskrivadur an holl anvioù nevez.

B. AN ANVIOÙ-STRAED

Gant live 3 ar garta *Ya d'ar Brezhoneg* omp rediet da lakaat plakennoù-straed gant anvioù divyezhek warno. Gouestlañ a ra Kêr :

- Staliañ plakennoù divyezhek pa vez straedoù nevez-anvet hervez divizadegoù ar c’huzul-kêr.
 - Budjediñ erlec’hiañ ar plakennoù a zo anezho gant ur programm liesvloaziek.
- Kuit da lezel mankoù ha fazioù reizhskrivañ er stumm brezhonek (hag er stumm gallek ivez zoken) e c’houlenner, a-raok urzhiañ panneloù, heuliañ ar reolenn II.b.

C. AR PANELLEREZH-HENCHAÑ

Ar panneloù-hent zo divyezhek gant an div yezh skrivet er meme mod : memes font, memes ment (reolenn II.b.).

D. AR PANELLOÙ POLIS

Pa vez adnevezet ar panneloù polis e vez dalc’het kont eus an divyezhegezh (reolenn II.b.).

E. PANELLEREZH A-BLAEN

Gant Kêr e vo savet ur programm liesvloaziek evit divyezhekaat ar panellerezh a-blaen (da baeañ, arsav berr, takad 30...) hervez reolennoù an div yezh skrivet er meme mod (reolenn II.b.).

F. PANELLEREZH BERRBAD

Pa vez adnevezet panneloù-heñchañ berrbad (dizroenn, hent stanket, labourioù,...) e vez dalc’het kont eus an divyezhegezh gant an div yezh skrivet er meme mod (reolenn II.b.).

PANELLEREZH AR SAVADURIOÙ, KARBEDOÙ AR GUMUN HAG AR GUMUNIEZH

A. AR SAVADURIOÙ, AN TACHENNOÙ, AR C’HARBEDOÙ

Bewech ma vez savet un aveadur nevez e vo divyezhek ar panneloù, ken en diavaez ken en diabarzh, war-bouez ar panneloù stag ouzh ur redienn a-fet reolennoù liammet da skouer ouzh surentez an diazezadurioù ma vez degemeret tud.

Bewech ma vez adnevezet ur banell hag a veneg ur savadur, un dachenn eus ar gumun, ez eo ret lakaat anezhi en div yezh, hag ivez pa vez erlec’hiet ur panellerezh diabarzh.

Evit ar c’harbedoù nevez a vo lakaet logoioù warno e vo divyezhek ar re-se hervez reolennoù an div yezh skrivet er meme mod (reolenn II.b.).

B. AR PANELLOÙ TITOURIÑ : LABOURIOÙ, CHANTERIOÙ

Ar panneloù titouriñ nevez a vo lakaet en div yezh tamm-ha-tamm hervez reolennoù an div yezh skrivet er meme mod (reolenn II.b.).

C. AR PANELLEREZH EVIT AN ABADENNOÙ

Evit ar saloñsoù hag ar c'hendalc'hioù aozet e kenlabour gant Kêr e vo divyezhek ar panellerezh hollek hag ivez hini ar standoù ofisiel pa vo adnevezet pe pa vo implijet krouidigezhioù grafek nevez, hervez reolennoù an div yezh skrivet er meme mod (reolenn II.b.).

